

Feriadu ho avó-feto Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📍 Aurelio da Costa

📖 4

🗣️ Tetun / English / en



Global Storybooks

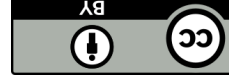
globalstorybooks.net

Feriadu ho avó-feto / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

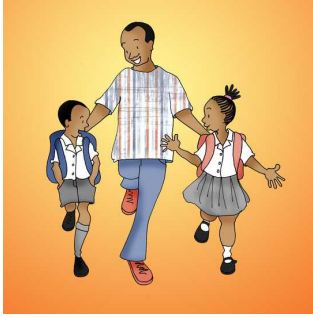
👤 Catherine Groenewald

📍 Aurelio da Costa (tet)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo no Apiyo hela iha sidade hamutuk ho sira nia papa. Sira sempre kontente ba férias. La'ós tanba de'it eskola taka maibé tamba sira ba vizita sira nia avó. Nia hela iha suku peskadór ida besik lagoa boot ida.

...

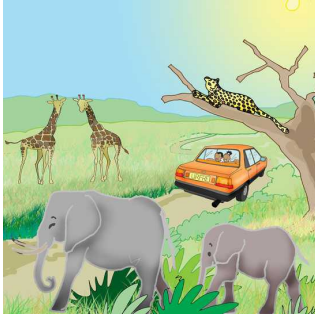
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo no Apiyo sente kontente tanba to'ona
tempu atu vizita sira nia avo-feto dala ida tan.
Kalan antes, sira arruma sira nia pasta no
prontu ba viajen dook ba avo nia uma. Sira
labele toba no ko'alia kalan tomak kona-ba
ferias ne'e.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was
time to visit their grandmother again. The night
before, they packed their bags and got ready for
the long journey to her village. They could not
sleep and talked the whole night about the
holiday.



Dadeer tuir mai, sira viajen ba suku ne'e iha sira nia papa nia kareta. Sira halai liu foho sira, animál fuik sira no plantasaun xa. Sira sura kareta no hananu kansaun sira.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Bainhira Odongo no Apiyo fila ba eskola sira konta ba sira nia belun kona-ba moris iha suku. Labarik sira balun katak moris iha sidade ne'e diak. Seluk sente katak moris iha suku mak diak liu. Esensialmente, ema hotu konkorda katak Odongo no Apiyo iha avó-feto ida ne'ebé diak tebes.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.

...

Odongo no Apiyo hamtuk hakohak nia metin no halo despedida.

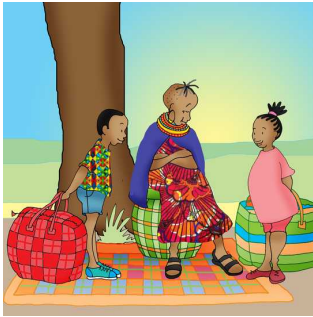


After a while, the children were tired and fell asleep.

...

Lakleur, labariks sira sente kole no toba.





Apa fanu Odongo no Apiyo bainhira sira to’o iha suku. Sira hetan Nyar-Kanyada, sira nia avó-feto, deskansa hela iha biti ida iha ai-okos. Nyar-Kanyada, iha Luo signifika katak ‘oan feto husi ema Kanyada’. Nia feto forte no bonita.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



Bainhira sira nia papa too atu foti sira, sira lakohi atu ba. Labarik sira harohan ba Nyar-Kanyada atu ba ho sira ba sidade. Nia hamnasa no dehan, “Hau ferik loos ona ba sidade. Ha’u sei hein imi fila mai ha’u nia suku dala ida tan.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Nyar-kanyada benwindu sira ba uma laran no
dansa haleu sala hananu ho kontente. Ninia
beioan sira kontente atu fo ba nia prezente sira
lori husi sidade. "Uluk nanain loke ha'u nia
prezente," Odongo dehan. "Lae, ha'u nia
prezente mak uluk!" Apiyo dehan.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. "First open
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said
Apiyo.



Maibe lakleur de'it feriadu sira ne'e remata ona
no labarik sira tenke fila ba sidade. Nyar-
kanyada fo Odongo xapeu ida no Apiyo jaketa
ida. Nia arruma hahan ba sira nia viajen.

...

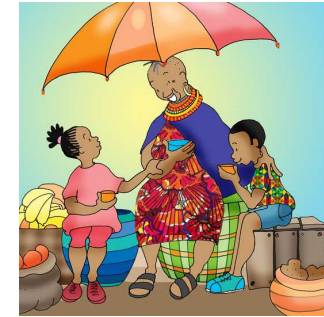
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.



Depois de loke tiha prezente, Nyar-Kanyada, fó bensaun ba ninia beioan sira iha maneira tradisionál ida nian.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Iha loraik sira hemu xá hamutuk. Sira ajuda avó-feto konta osan ne'ebé nia hetan.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



Depois Odongo no Apiyo sai ba liur. Sira duni
 babebar no manu sira.
 ...

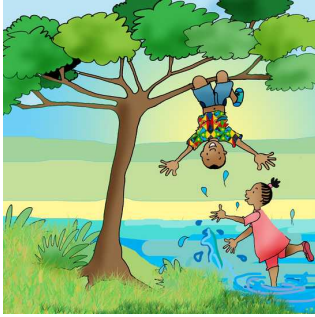
Then Odongo and Apiyo went outside. They
 chased butterflies and birds.



Iha loron seluk, labarik sira ba merkadu ho
 Nyar-kanyada. Nia iha fatin fan modo-tahan
 sira, masin-midar no sabaun. Apiyo gosta temi
 presu sasan nian ba konsumidores sira. Odongo
 mak hatama sasan sira ne'be konsumidores
 sira sosa ona.

On another day, the children went to the
 marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall
 selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
 to tell customers the price of items. Odongo
 would pack the items that customers bought.

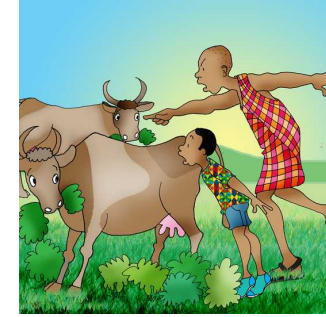
...



Sira sa'e ai no rega bee ba malu iha lagoa laran.

...

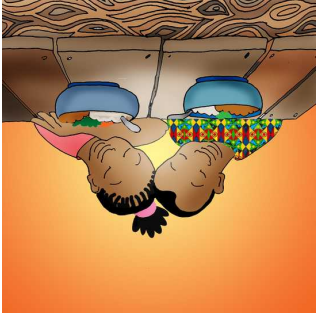
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Dadeer ida, Odongo lori ninia avó nia karau atu ba han duut. Sira halai tama ba vizinu ninia to'os. Toos nain ne'e hirus Odongo. Nia amesa atu kaer metin karau sira tanba han tiha ona ninia ai-horis sira. Depois de loron ne'e, labarik mane ne'e assegura katak karau sira la halo tan problema.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Bainhira rai nakaras ona sira fila uma atu han
kalan. Molok sira bele han hotu, sira toba dukur
tihal!

...

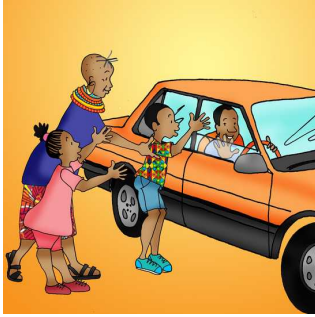
When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Nyar-kanyada hanorin ninia beioan sira atu halo
ugali atu han ho gizadu. Nia hatudu ba sira
oinsá halo etu-nuu atu han ho ikan lalar.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Loron tuir mai, sira nia papa viajen fila ba sidade husi sira hela ho Nyar-Kanyada.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo no Apiyo ajuda sira nia avó-feto ho servisu uma nian. Sira kuru bee no hili ai. Sira rekolla manu-tolun husi manu no kuu modo tahan husi to'os.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.